

Ilias 11

[1] ἤως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' Ἴριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|γαί|λεί|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέ|ι|ραςL(A) με|ι|τ'αἰ(Prp) |χερ|Λοῖνι(D) ἔ|ι|χου|ΛσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτεϊ νηὶ μελαίνῃ,
 aber auf tief|bauchigem schwarzen,
 but upon deep|hulled black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γέγωνένμεν ἀμφοτέρωσιν,
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῃ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖ ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡνορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἡῦσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὄρθι', Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολέμιζεν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl|gefügtēn lieb|gewonnene in to
 hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυθαι ἄνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 in aber selbst blitzenden
 in but himself flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
 zwar zuerst um
 indeed first around

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 schöne silbernen angepaßte·
 fair with|silver fitted·

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυε,
 zweitens wieder um
 secondly again around

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήϊον εἶναι.
 den einst ihm gast|geschenk|lich
 that once to|him guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
 denn für aber großes weil
 for but great because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
 nach
 to

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενο βασιλῆϊ.
 darum ihm den
 for|this|cause to|him it gefällig|seiend
 pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἴμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich zehn dunkel|blauen
 of|it but indeed ten of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber und zwanzig
 twelve but and twenty

[26] κυάνεοι δὲ δρᾶκοντες ὁρωρέχατο πρὸς δειρὴν
 dunkel|blaue aber zu
 blue|black but towards

[27] τρεῖς ἐκάτερθ' ἱρισσιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων
 drei beiderseits gleich|geworden, welche und
 three on|each|side having|resembled, which and

[28] ἐν νέφει ἰστήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in in der|sterblich|redenden
 of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοι σιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja in aber ihm
 around but then in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene aber um
 golden but around

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit|goldenen gefügt.
 silver with|golden fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche stürmische
 then but all|covering well|wrought furious

[33] καλήν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne
 beautiful, which around indeed ten bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr zwanzig
 in but for|it twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber des|dunklen
 white, in but of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster|äugig
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern doch auf ihm
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel|blauer aber ihm
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέεσσιν ἐξ ἑνὸς αὐχένος ἐκπεφυκυῖαι.
 drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.
 three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 aber auf rings|schützenden vier|kammigen
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθε ξινευεν.
 pferde|schweifig schrecklich aber von|oben
 horse|tailed terribly but from|above

[43] εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 aber starke zwei gekappt|wordene
 but but valiant two pointed

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber von der Spitze hinein
 sharp· far but from straight|off within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδοῦ πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 auf aber und
 upon but and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρῶσοιο Μυκῆνης.
 ehrend der|gold|reichen
 honoring of|much|gold

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼν ἐπέτελλεν ἔκαστος
 zwar dann eigenen
 indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 gut nach wieder an
 well according|to again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie|selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having|armed

[50] ῥῶοντ' ἄσβεστος δὲ βοὴ γένητ' ἡῶι προ.
 un|löschar aber Geschrei vorhin.
 unquenchable but shout before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit am geordnet,
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 aber wenig in aber
 but a|little in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσας
 übel herab aber von|oben regnen|lassend
 evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἶματι μυδαλέαξ ἀιθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 tropfige aus weil
 wet out|of because

[55] πολλὰς ἰφθίμου κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψειν.
 viele starke
 many valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρῶσιν ἰοίοντο
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ', ὃς Τρῶσιν θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,
 und, der wie
 and, who as

[59] **τρεις τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον**
 drei auch und strahlenden
 three and and radiant

[60] **ἦϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπείκειλον ἀθανάτοισιν.**
 auch gleich|seiend
 and like

[61] **Ἐκτωρ δ' ἐν πρῶτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,**
 aber in allseits gleiche,
 but among on|all|sides even,

[62] **οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ**
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] **παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,**
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
 all|shining, at|times but again shadowy,

[64] **ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρῶτοισι φάνεσκεν,**
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] **ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ**
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] **λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.**
 wie und des|Aigis|tragenden.
 as also of|aegis|bearing.

[67] **οἱ δ' ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν**
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to|each|other

[68] **ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν**
 seligen über
 blessed down|over

[69] **πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·**
 oder die aber
 or the but dicht
 thick|and|fast

[70] **ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες**
 so und auf einander springend
 so and and upon each|other leaping

[71] **δήουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.**
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] **ἴσας δ' ὕσμινη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς**
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] **θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·**
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἱ γὰρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοιςιν,
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκηλοι
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in where for|each

[77] δῶματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες δ' ἥτιόωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα
 alle aber schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.
 weil ja
 because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λίσσασθαι
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰνευθε καθέζετο κύδει γαίῳν
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 und tötend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar und heiliges
 while indeed and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός·
 so|lange sehr beider aber
 so|long very of|both but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἄνῆρ ὁπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch
 when but even

[87] οὔρεος ἐν βῆσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch
 in when and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn
 cutting long, and him

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἥμερος αἰρεῖ,
und and süßen um

[90] τῆμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
dann mit|eigener then with|their|own

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὁρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus indeed he then out|of hinab|gesprungen entgegen having|leapt|down opposite

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξέϊ δουρὶ
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνῃ δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz all aber ihn eilenden. within but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων
und die zwar vor|Ort and them indeed there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δυσεχιδῶνας·
all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσόν τε καὶ Ἀντιφον ἐξεναρίζων
aber er und und but he and also zu|entwaffnen about|to|strip

[102] οὗτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
zwei two unehelichen und echten legitimate beide both

[103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἠνιόχευεν,
in einem in one seiend· being· der the|one indeed bastard

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς
wieder viel|berühmt- wie einst
again very|famous as once

[105] Ἴδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in
in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend auf genommen|habend, und
tending upon having|taken, and

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρύκρειων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at|least wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab
him indeed over down

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὐς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an aus aber
again beside out|of but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend aber von der|beiden
being|hasty but from of|the|two schöne
fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν
erkennend- und denn sie früher bei
knowing- and for them before beside schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὥκυς Ἀχιλλεύς.
als von schneller
when out|of swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν
leicht ergriffen|habend starken
easily having|taken with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend in zartes und ihr
having|come into tender and of|them

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht
she but if indeed and very near, not
for|them

[117] χραϊσμεῖν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
sie|selbst denn sie unter schreckliches
herself for her under terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἢ ἵξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber durch dichte und
swiftly but through dense and

[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύναιτο χραίσμῃσαι ὄλεθρον
so ja diesen nicht jemand
so then to|them not anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter
but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er und und
but he and also kampf|tüchtigen
battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegs|verständigen, der ja am|meisten
war|minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen|habend glänzende
having|received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ Μενελάω,
nicht
not dem|blonden
to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei
of|him indeed indeed two

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in einem
in one seiend, zugleich aber schnelle
being, together but swift

[128] ἐκ γάρ σφεαςχειρῶν φύγον ἠνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren
out|of for their glänzende,
shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
die|zwei aber
the|two but der aber entgegen
he but opposite wie
as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die|zwei aber wieder aus
the|two but again out|of

[131] ζῳγρεῖ Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
du aber würdige
you but worthy

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in
many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τόττε σίδηρος,
und und mühe|kostender und
and and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπειρείσι' ἄποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ νῶϊ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὧς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with|gentle unerbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῇ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὖθι κατακτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοὺς,
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὧς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 aber so durch
 but thus through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλείσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἵππεῖς δ' ἵππηας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή
aber unter aber ihnen
but under but for|them

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποιόδες ἵππων
aus die dröhnende
out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δῆϊόντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
kämpfend- aber herrschender
making|war- but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοις κελεύων.
stets tötend befehlend.
always killing commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
as but when destructive in uncut

[156] πάντα τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend die aber und
everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοὶ πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·
mit|Wurzeln angetrieben|seiend
uprooted being|pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter
so then under

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
fliehenden, viele aber hoch|halsige
fleeing, many but high|necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
jene über
those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
begehrend untadelige- die aber auf
longing|for blameless- who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
weit lieber als
much dearer than

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης
aber aus auch aus
but out|of out|of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 aus auch out|of and aus und out|of and aus auch out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδαρὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber but heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an who but beside des|alten old

[167] μέσσον κάπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 mitten middle hinab|auf down|on an beside

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und und and but when indeed Scaean and and

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
 dort ja denn und einander there then indeed and each|other

[172] οἱ δ' ἔτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab|durch Mitte die aber noch down|through middle wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und which and gekommen|seiend im having|come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle· all· ihr aber auch allein steiler all· to|her but and the|same sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken of|her but out|from neck having|taken with|strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, first, danach then aber und und alle all

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἄγαμέμνων
 so jene so them herrschender ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber they but

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bäuchlings und auch rücklings
 many but prone and and supine

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor
 under around before for

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald unter unter steiles und
 but when indeed quickly under under steep and

[182] ἔξοθι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρων τε θεῶν τε
 dann ja gewiss und und
 then then and and

[183] Ἰδὼς ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
 auf viel|quellig
 on of|many|springs

[184] οὐρανὸν θεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom|Himmel herab|gekommen· aber
 from|heaven having|come|down· but in
 with

[185] Ἴριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἄγγελέουσιν·
 aber gold|geflügelt boten|seiend·
 but golden|winged announcing·

[186] βάσκι' ἴθι ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg schnelle, den
 go|on swift, the

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl
 so|that ever indeed would

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρου ταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tötend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so|lange das aber übrige
 so|long the but other

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 den|feindlichen entlang starke
 in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείῃ ἢ βλήμενος ἰῶ
 aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
 but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu dann ihm
 into then for|him

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται
 bis daß wohl wohl|bankige
 until that would well|benched

[194] δὴ τ' ἤελι^{und}ος καὶ ἐ^{und}πὶ^{auf} κνέφας^{heiliges} ἱερὸν^{sacred} ἔλθῃ.

[195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ^{und}θησε πο^{fuß|flink}δῆνεμος ὥκέα Ἴρις,^{schnelle}
so and|not foot|swift swift

[196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαί^{der|Idäischen}ων ὁρέ^{nach}ων εἰς Ἴλιον ἱρήν.^{heiliges.}
but down|from of|Idaeen into sacred.

[197] εὖρ' υἱὸν Πριά^{kriegs|verständigen}μοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον^{strahlenden}
battle|minded shining

[198] ἐσταότ' ἐν θ' ἵπⁱⁿποισι καὶ ἄρμασι^{und} κολλη^{zusammen|gefügt}τοῖσιν.^{joined}
standing in and and

[199] ἀγχοῦ δ' ἵσταμέ^{aber}νη προσέ^{sich|aufstellend}φη πόδας ὥκέα Ἴρις.^{schnelle}
nearby but standing swift

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριά^{gleich|an|Klugheit}μοιο Διὶ μῆ^{equal}τιν ἀτάλαντε

[201] Ζεὺς με πα^{mich}τῆρ προέ^{me}ηκε τε^{dir}ῖν τάδε^{dieses} μυθή^{to|you}σασθαι.^{these}

[202] ὥφρ' ἂν μέν^{solange} κεν ὁ^{auch}ρᾶς Ἀγα^{zwar}μέμνονα^{wohl} ποιμένα^{so|that} λαῶν^{ever}
indeed would

[203] θύνοντ' ἐνⁱⁿ προμά^{wütend}χοισιν, ἐ^{raging}ναίρον^{tötend} ταστίχας^{slaying} ἀνδρῶν,

[204] τόφρ' ὑπό^{dann}εικε μά^{so|long}χης, τὸν δ' ἄλλον^{das} λαδὸν ἄ^{aber}νωχθι^{übrige}
the but other

[205] μάρνασ^{mit|den|feindlichen}θαι δῆ^{with|foemen}ίοισι κα^{entlang}τὰ κρατε^{through|down}ρὴν ὕ^{starke}σ μίνην.^{strong}

[206] αὐτὰρ ἐ^{aber}πεῖκ' ἢ^{als} δουρὶ τυ^{wohl}πεῖς ἢ^{entweder} βλήμενος^{getroffen|worden} ἰῶ^{oder}
but when ever or having|been|struck or having|been|hit

[207] εἰς ἵπ^{auf}πους ἄλε^{into}ται, τότε^{dann} τοι^{dir} κράτος^{then} ἐγγυα^{to|you}λίξει

[208] κτείνειν, εἰς ὃ^{bis|zu} κε^{das} νῆας ἐ^{wohl}ὕσσέλ^{bankige}μου^{well|}αφί^{benched}κηαι

[209] **δύη** **τ' ἡέλιος** **καὶ ἐπὶ κνέφας** **ἱερὸν ἔλθη.**
und and auch auf and upon heiliges sacred

[210] **ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ'** **ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,**
die zwar ja so gesagt|habend she indeed then thus having|said schnelle swift

[211] **Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,**
aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] **πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη**
schwingend aber scharfe brandishing but sharp durch|hinaus durch|hin überall everywhere

[213] **ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.**
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] **οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,**
die aber they but und entgegen and opposite

[215] **Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.**
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] **ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων**
aber but aber entgegen· bei aber but opposite· among but

[217] **πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.**
zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] **ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι**
nun mir now to|me olympische Olympian habend holding

[219] **ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν**
wer jemand who someone ja zuerst first entgegen against

[220] **ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπὶ κούρων.**
entweder or selbst of|themselves oder berühmten or of|renowned

[221] **Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἢ ὕς τε μέγας τε**
stattlich und goodly and groß und great and

[222] **ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·**
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] **Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα**
den ja him indeed in in klein little seiend being

[224] μητροπά|τωρ, ὃς |τίκτε Θε|ανώ |καλλιπά|ρηον·
 der who schön|wangige·
 fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ ἔ|πεῖρ' ἢ|βης ἐρι|κυδέος |ἵκετο |μέτρον,
 aber als ja ruhm|starken
 but when then very|glorious

[226] αὐτοῦ |μιν κατέ|ρυκε, δί|δου δ' ὅ |γε |θυγατέ|ρα ἦν·
 dort ihn aber der ja
 there him but he indeed die·
 whom·

[227] γήμας |δ' ἐκ |θαλά|μοιο με|τὰ κλέος |ἵκετ' Ἀ|χαιῶν
 geheiratet|habend aber aus mit
 having|married but out|of after

[228] σὺν δυο|καίδεκα |νηυσὶ κο|ρωνίσιν, αἷ |οἱ ἔ|ποντο·
 mit zwölf bug|gekrümmten, welche ihm
 with twelve curved, which to|him

[229] τὰς μὲν ἔ|πειτ' ἐν |Περκῶ|τῃ λίπε |νῆας ἔ|ῖσας,
 die zwar dann in wohl|gebauten,
 them indeed then in well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ |πεζὸς ἐ|ὼν ἐς |Ἴλιον |εἶλη|λούθει·
 aber er zu|Fuß seiend in
 but he on|foot being to

[231] ὃς ῥα τότ' |Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος |ἀντίον ἦ|λθεν·
 der ja damals entgegen
 who then then against

[232] οἱ δ' ὅτε |δὴ σχεδὸν |ἦσαν ἐπ' |ἀλλή|λοισιν ἰ|όντες,
 die aber als ja nahe auf
 they but when indeed near towards einander gehend,
 each|other going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν ἄ|μαρτε, πα|ραὶ δέ οἱ |ἐτράπετ' |ἐγχος,
 zwar seitwärts aber ihm
 indeed beside but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δὲ κα|τὰ ζώ|νην θώ|ρηκος ἔ|νερθε
 aber gegen unten
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ |δ' αὐτὸς ἔ|ρεισε βα|ρεῖη |χειρὶ πι|θήσας·
 darauf aber selbst schwerer
 upon but himself with|heavy vertrauend·
 relying·

[236] οὐδ' ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον, ἀλλὰ πο|λὺ πρὶν
 und|nicht ganz|bunten, sondern weit zuvor
 and|not all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ |ἀντομέ|νη μόλι|βος ὥς |ἐτράπετ' |αἰχμή·
 entgegen|stehend wie
 resisting as

[238] καὶ τό γε |χειρὶ λα|βὼν εὐ|ρὺ κρεί|ων Ἀγα|μέμνων
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender
 and it indeed having|taken wide ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
den aber
him but

[241] ὥς δ' ὁ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern|von verlobten helfend,
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert danach aber tausend
first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅϊς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige
together and which for|him numberless

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
ja dann ja
indeed then at|least

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.
aber tragend durch|hin schöne.
but bearing up|through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὔν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun sehr|berühmter
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἄντην ὀρίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener starken ja ihn
eldest|born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
gefallen|seienden.
having|fallen.

[251] στῆ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
aber ihn an mittlere unterwärts,
but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.
durch|und|durch aber des|glänzenden
right|through but of|bright

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔ|πειτα ἅ|ναξ ἀν|δρῶν Ἀγα|μέμνων·
und ja dann
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέ|ληγε μά|χης ἡ|δὲ πτολέ|μοιο,
sondern und|nicht so und
but and|not thus and

[256] ἀλλ' ἐπό|ρουσε Κό|ωνι ἔ|χων ἀνε|μοτρεφὲς ἔ|γχος.
sondern but haltend wind|genährten
holding holding wind|nurtured

[257] ἦτοι ὃ |Ἰφιδά|μαντα κα|σίγνη|τον καὶ ὃ|πατρον
freilich der Bruder und gleichen|Vater
indeed he brother and of|one|father

[258] ἔλκε πο|δὸς μεμα|ώς, καὶ ἄ|ύτει πάντας ἄ|ρίστους·
begehrend, und eager, and alle all Besten·
eager, and and best·

[259] τὸν δ' ἔλ|κοντ' ἀν' ὃ|μιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφο|λό|εσσης
den aber ziehend durch|hin unter buckel|bewehrten
him but dragging through|up under under bossed

[260] οὕτῃ|σε ξυστῶ χαλ|κήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·
erz|gerandet, aber
bronze|fitted, but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδά|μαντι κά|ρη ἀπέ|κοψε πα|ραστάς.
dessen aber an seitlich|hin|tretend.
of|him but over having|stood|beside.

[262] ἐνθ' Ἀν|τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεί|δῃ βασι|λῆϊ
dort unter
then under

[263] πότμον ἄ|ναπλή|σαντες ἔ|δυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
erfüllend hinein.
having|fulfilled within.

[264] αὐτὰρ ὃ |τῶν ἄλ|λων ἐπε|πωλεῖ|το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen
but he of|the others

[265] ἔγχρ' ἑ|ῶρί|τε μεγά|λοις τε χερμαδί|οιςιν,
und und großen und
and and great and

[266] ὥφρα οἱ αἴμ' ἔτι θερμόν ἀ|νήνοθεν ἐξ ὧ|τειλῆς.
solange|bis ihm noch warm aus
until for|him still warm out|of

[267] αὐτὰρ ἐ|πεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐ|τέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
aber als die zwar aber
but when the indeed but

[268] ὅξει|αι δ' ὀδύ|ναι δῶ|νον μένος Ἀτρεί|δαο.
scharfe aber
sharp but

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξύ γυ|ναῖκα|
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes
as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εἴσι μο|γοστόκοι Εἰλεί|θυιαι|
beißend, das und geburts|mühende
piercing, which and toil|in|childbirth

[271] Ἦρης θυγατέ|ρες πι|κρας ὦ|δῖνας ἔ|χουσαι,|
bittere haltend,
bitter bitter having,

[272] ὥς ὀξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἄτρεϊ|δαο.|
so scharfe
thus sharp

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε|
in into aber und
into but and

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἤ|χθετο γὰρ κῆρ.|
auf hohl|gefügtēn
upon hollow war|verdrossen
for

[275] ἦῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ονδανα|οῖσι γε|γωνῶς·|
aber durch|dringend laut|redend·
but piercingly having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες|
o Freunde und Herrschende
O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι|
ihr zwar jetzt see|fahrenden
you indeed now sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς|
mühseligen, da nicht mich
grievous, since not me

[279] εἶ|α σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ονπολε|μίζειν.|
den|ganzen|Tag
all|day

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵ|ππους|
so thus aber schön|mähnige
but fair|maned

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τῷ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·|
auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willige
upon hollow· the|two but not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη|
aber aber unten
but but below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες·|
gequält|werdenden fern tragend.
being|worn away carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινύοντα
 aber als abseits gehenden
 but when apart going

[285] Τρῳσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁΰσας·
 und auch den|Lykiern lang|hin schreiend·
 and also to|Lycians loud having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und und
 and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 Freunde, aber stürmischen
 dear, but off|fierce

[288] οἶχεται ἄνῃρ ὦριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 bester, mir aber sehr
 best, to|me but greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus
 but straight ein|hufige
 single|hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der|kräftigen of|valiant damit größeren
 so|that higher

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt|habend und eines|jeden.
 thus having|said and of|each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß|zähnlige
 as but when somewhere someone bright|toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 auf wildem
 against wild oder
 or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf groß|mütige
 so against great|souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.
 menschen|verderbendem gleich
 to|man|slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
 himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὑσμίνῃ ὑπεραίϊ ἴσος ἅελλη,
 in aber über|luftigem gleich
 in but lofty equal

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένηοιδέα πόντον ὀρίνει.
 die und hinab|springend veilchen|farbigen
 which and rushing|down violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar
 indeed zuerst first und and und and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und and und and und and

[303] Αἴσυμνόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππόνον μενεχάρμην.
 und and und und
 and and kampf|tüchtigen.
 and and battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja
 those then who at|least aber but dann then

[305] πληθύν, ὥς ὁπότ' ἐνέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ
 wie wenn
 as whenever

[306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖν λαίλαπι τύπτων·
 des|hell|blasenden
 of|bright|blowing tiefer
 with|deep schlagend·
 smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑπόσε δ' ἄχνη
 viel
 much aber
 but in|a|mass nach|oben aber
 upward but

[308] σκίδνεται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιαῶης·
 aus
 out|of viell|irrenden
 much|wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρῆαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja
 so then dicht
 thick von
 under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
 dort wohl
 there would und un|machbare
 and unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in
 and now would in fliehend
 fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht
 if not

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was erlitten|habend
 what having|suffered stürmischen
 of|fierce

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern but hierher hither bei mir beside me ja denn for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber him but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 indeed oder doch uns. or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεὺς
 getroffen|habend gegen having|thrown down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott|gleichen godlike jenes of|that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene them zwar indeed then da when

[324] τῷ δ' ἀν' ὁμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die|beiden aber durch the|two but up|through gehend going wie wenn as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιν μέγα φρονέοντες πέσητον·
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς ὅλκεον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so so wieder back angetrieben|seiend· being|driven· aber but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστῳ
 dort there und und and besten|beide to|the|best

[329] **ὕϊε δὺν Μέρωπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων**
 zwei des|Perkosiers, der über alles
 two of|Percote, who beyond all

[330] **ἤδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε**
 noch die
 nor whom

[331] **στείχουσιν ἐς πόλιν μὲν φθισήνορα· τῷ δέ οἱ οὐ τι**
 in männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas
 into man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.**
 denn for schwarzen
 for of|black

[333] **τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης**
 jene zwar speer|berühmter
 them indeed spear|famed

[334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·**
 und zerstreut|habend berühmte
 and having|daunted famous

[335] **Ἴπποδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριζεν.**
 aber und
 but and

[336] **ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**
 dort ihnen nach gleich
 there for|them down equal

[337] **ἐξ Ἰδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**
 von herab|schauend· die aber einander
 out|of looking|down· they but each|other

[338] **ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ**
 wahrlich
 indeed

[339] **Παιονίδην ἥρῳα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι**
 gegen nicht aber ihm
 down not but for|him

[340] **ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.**
 nahe aber sehr
 near but greatly

[341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**
 die zwar denn fern|ab
 them indeed for away
 aber der zu|Fuß
 but he on|foot

[342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.**
 durch bis lieben
 through until dear

[343] **Ἐκτὼρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**
 aber scharf durch
 but sharply down|through
 aber gegen
 but upon
 sie
 them

[344] **κεκλή|γων· ἅμα δὲ Τρώ|ων εἵ|ποντο φά|λαγγες.**
 schreiend|habend· zugleich aber
 shouting· at|once but

[345] **τὸν δὲ ἰ|δὼν ῥί|γησε βο|ήν ἀγα|θὸς Διο|μήδης,**
 den aber gesehen|habend gut
 him but having|seen good

[346] **αἶψα δ' Ὀ|δυσσῆ|α προσε|φώνεεν ἔγγυς ἐ|όντα·**
 sogleich aber nahe seienden·
 quickly but near being·

[347] **νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυ|λίνδεται ὄβριμος Ἔκτωρ·**
 auf|uns|beide ja dieses gewaltiger
 of|us|two indeed this mighty

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀ|λεξώ|μεσθα μέ|νοντες.**
 sondern nun und bleibend.
 but indeed and remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπα|λὼν προί|ει δολι|χόσκιον ἔγχο|ς**
 so ja, und geschwungen|habend lang|schattigen
 indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφά|μαρτε τι|τυσκόμε|νοσκεφα|λήφιν,**
 und und|nicht zielend
 and nor nor aiming

[351] **ἄκρην κὰκ κόρυ|θα· πλάγχ|θη δ' ἀπὸ|χαλκόφι|χαλκός,**
 äußerste nach|unten aber von
 topmost down|upon but from

[352] **οὐδ' ἴκε|το χροά|καλόν· ἐ|ρύκακε γὰρ|τρυφά|λεια**
 und|nicht schön· denn
 nor fair· for

[353] **τρίπτυχος αὐλῶ|πιδ, τήν|οὶ πόρε|Φοῖβος Ἀ|πόλλων.**
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm
 triple|fold with|rim, which for|him

[354] **Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέ|λεθρονά|νεδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,**
 aber schnell ungezügelt aber
 but quickly unharmed but

[355] **στῆ δὲ γνύξ ἐρι|πὼν καὶ ἐ|ρείσατο χειρὶ πα|χείῃ**
 aber aufs|Knie gestürzt|habend und dicken
 but knee having|cast|down and thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κε|λαινὴ νύξ ἐκά|λυπεν.**
 um aber dunkle
 around but black

[357] **ὄφρα δὲ Τυδεί|δης μετὰ|δούρατος ὥχετ' ἐ|ρωήν**
 solange aber nach
 while but with

[358] **τῇλε δι'ὰ προμά|χων, ὅθι οἱ κατα|εἶσατο γαίης**
 weit durch wo ihm
 far through where for|him

[359] τόφρ' ἕκτωρ ἔμπυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so|lange und wieder in gesprungen|habend
 till|then and back into having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 in und schwarzes.
 into and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσηκράτερος Διομήδης.
 aber los|stürmend starker
 but darting|at strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe
 out|of again now indeed and for|you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 jetzt wiederum dich
 now again you

[364] ὧ μέλεις εὔχεται ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem gehend in
 to|whom going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλησας,
 wahrlich doch dich wenigstens und später begegnet|habend,
 indeed at|least you at|least and later having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch
 if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπείσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen wen wohl
 now again those others whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten
 indeed, and famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber schön|gelocten
 but of|fair|haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνεται ποιμένι λαῶν,
 gegen
 against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf
 having|leaned man|wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des|Dardaniden, alten
 of|Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἄ ποδ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ κόρουθα βριαρήν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε
 und and schwer|gewichtig· der aber heavy· he but

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und and und|nicht ja ihn vergeblich nor then him vain

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσποδός· διὰ δ' ἄμπερὲς ἰὸς
 des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γελάσας
 in in der aber sehr süß gelacht|habend he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἦυδα·
 aus out|of und sich|rühmend and boasting

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 und|nicht vergeblich nor vain daß would dir for|you

[381] νεῖατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of having|cast

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so wohl auch thus would also

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν ὥς ὡς ὡς ὡς ὡς ὡς
 die und dich who and you wie like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend him but not having|feared starker strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαὰ παρθενοπίπα
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen|über mit if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ ἂν τοι χαίσι μῆσι βιδὸς καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir und dicke not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχεται αὐτως.
 jetzt aber mich angekratzt|habend now but me having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·
 nicht als wenn mich oder törichtes·
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῖο.
 stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes und unschädlich sogleich
 sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen|nass
 of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ' ὀρφανὶ κοί· δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 aber verwaiste· der aber und
 but orphaned· he but and rötend
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 aber rings|um voll oder
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so dessen aber spear|berühmt von|nahe gekommen|seiend
 thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπισθε καθέζομενος βέλος ὠκύ·
 vorn· der aber hinten sich|niedersetzend schnelles
 before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἤλθ' ἀλεγεινή·
 aus aber durch weh|tuender.
 out|of but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in aber und
 into but and

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl|gefügtten denn
 upon|toward hollow for

[401] οἷώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 aber berühmter, und|nicht jemand ihm
 but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 da since alle·
 since all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὲν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen
 having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was großes zwar falls wohl
 oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἄλῳω
 gefürchtet|habend· aber kälter wenn wohl
 having|feared· but colder if ever

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen
 alone· but other

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός·
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb
 but why indeed to|me these|things dear

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 denn dass die|Schlechten zwar
 for that base indeed

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶν
 wer aber wohl drin den aber sehr
 who but ever in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses in und in
 while he these|things down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
 so|lange aber gegen
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 aber in mit ihnen|selbst setzend.
 but in among them|selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοὶ
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and|also

[415] σεύονται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 der aber auch tiefen aus
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπαιδέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings|um aber auch unter aber auch
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἀφαρ δεινόν περ ἐόντα,
 die aber sofort schrecklich ja seiend,
 who but straightway terrible even being,

[419] ὥς ρα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um lieb
 so then then around dear

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὔτασεν ὦμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 von|oben auf|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἕννομον ἐξενάριξε.
 aber danach und
 but then and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα
 aber dann von
 but then down|from aufspringend
 having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι
 durch unter
 down under buckel|bewehrten
 bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 der aber in gefallen|seiend
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὔτασε δουρί
 zwar der aber ja
 indeed he but then

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφενέος ὄζω κοιο.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes
 own|brother well|speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγυς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 aber sehr nah gehend und
 but very near going and him toward

[430] ὦ Ὀδυσσεύ πολὺαἶνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 o viel|gerühmter un|satt|an und
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξει ἵππασιν
 heute entweder beiden
 today either to|two

[432] τοιῷδ' ἄνδρ' ἐκτείνεας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen|habend und
 such having|killed and weg|genommen|habend,
 having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείσθαι ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς εἰ|πὼν οὐ|τησε κατ' |ἀσπίδα |πάντοσ' ἐ|ἴσην.
 so gesagt|habend durch allseits gleich.
 thus having|said down|against on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν |ἀσπίδος |ἦλθε φα|εινῆς |ὄβριμον |ἐγχοσ,
 durch zwar leuchtenden gewaltiges
 through indeed shining mighty

[436] καὶ διὰ |θῶρη|κος πολυ|δαιδάλου |ῥή|ρειστο,
 und durch viel|kunstvollen
 and through many|wrought

[437] πάντα δ' ἀ|πὸ πλευ|ρῶν χροά |ἐργαθεν, |οὐδ' ἐτ' ἐ|ασε
 alles aber von von|außen, und|nicht mehr
 all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀ|θηναί|η μιχ|θήμεναι |ἐγκασι |φωτός.
 und durch
 and through

[439] γνῶ δ' Ὅδου|σεὺς ὃ οἱ |οὐ τι τέ|λος κατα|καίριον |ἦλθεν,
 aber dass ihm nicht etwas
 but that for|him not at|all passendes
 timely

[440] ἅψ δ' ἀνα|χωρή|σας Σῶ|κον πρὸς |μῦθον ἔ|ειπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ δειλ' ἦ μάλα |δή σε κι|χάνεται |αἰπὺς ὃ|λεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich
 ah wretch indeed very now you jäh
 sheer

[442] ἦτοι μὲν ρ' ἐμ' ἐ|παυσας ἐ|πὶ Τρώ|εσσι μά|χεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich bei
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε |φημὶ φό|νον καὶ |κῆρα μέ|λαιναν
 dir aber ich hier und
 to|you but I here and schwarzes
 black

[444] ἡματι τῷδ' ἐσ|σεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ |δουρὶ δα|μέντα
 diesem dieses meinem aber unter
 this by|my but under bezwungen|worden|seiend
 having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶ|σειν, ψυ|χὴν δ' Ἄϊ|δι κλυτο|πῶλῳ.
 mir aber
 to|me but ross|berühmten.
 famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὃ μὲν φύγαδ' |αὐτὶς ὕ|ποστρέ|ψας ἐβε|βήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ με|ταστρεφ|θέντι με|ταφρένω |ἐν δόρῳ |πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen mit
 him but having|turned|about in

[448] ὥμων μεσση|γύς, διὰ |δὲ στή|θεσφιν ἐ|λασσε,
 zwischen|drin, hindurch aber
 between, through but

[449] δούπη|σεν δὲ πε|σών· ὃ δ' ἐ|πεύξατο|δίος Ὀ|δυσσεύς·
 aber gefallen|seiend· der aber
 but having|fallen· he but
 göttlicher
 brilliant

[450] ὦ Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱὲ δα|ίφρονος|ἵπποδά|μοιο|
 o
 O kampff|verständigen Ross|bändigers
 battle|minded horse|taming

[451] φθῇ|σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον,|οὐδ' ὑ|πά|λυξας·
 dich
 you erreicht|habend, und|nicht
 having|met, nor

[452] ἄ|δείλ' |οὐ μὲν|σοί γε|πα|τῆρ καὶ|πότνια|μήτηρ|
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
 ah wretch not indeed for|you at|least and august

[453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσι θα|νόντι|περ,|ἀλλ' οἱ|ωνοὶ|
 gestorben|seiendem zwar, aber
 to|the|dead even, but

[454] ὦμη|σται ἐ|ρύ|ουσι, πε|ρὶ πτερά|πυκνὰ βα|λόντες·
 fleisch|fressende
 flesh|eating über
 around dichte
 thick geworfen|habend.
 having|cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ',|εἴ κε θά|νω, κτερι|οὔσί γε|δῖοι Ἀ|χαιοί·
 aber mich, wenn wohl doch edle
 but me, if ever indeed noble

[456] ὥς εἰ|πὼν Σῶ|κοιο δα|ίφρονος|ὄβριμον|ἐγχος|
 so gesagt|habend thus having|said kampff|verständigen gewaltigen
 battle|minded mighty

[457] ἔξω|τε χροὸς|ἔλκε καὶ|ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης·
 hinaus und
 out and|also und
 and buckel|bewehrten·
 bossed·

[458] αἶμα δέ|οἱ σπασ|θέντος ἀ|νέσσυτο,|κῆδε δὲ|θυμόν·
 aber ihm des|Heraus|gezogenen
 but for|him of|having|been|drawn aber
 but

[459] Τρῶες|δὲ μεγά|θυμοι ὅ|πως ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος|
 aber groß|mütige als
 but great|souled when

[460] κεκλόμε|νοι καθ' ὃ|μιλον ἐπ'|αὐτῷ|πάντες ἐ|βησαν·
 zurufend durch
 calling|aloud down|through auf ihn
 against him alle
 all

[461] αὐτὰρ ὃ|γ' ἐξοπί|σω ἀνε|χάζετο,|αὖτε δ' ἐ|ταίρους·
 aber der ja zurück
 but he indeed backward aber
 but

[462] τρίς μὲν|ἐ|πειτ' ἢ|ὑσεν ὅ|σον κεφα|λή χάδε|φωτός·
 dreimal zwar darauf
 thrice indeed then so|weit|wie
 as|far|as hierher
 here

[463] τρίς δ' αἶ|εν ἰά|χοντος ἄ|ρηι φί|λος Μενέ|λαος·
 dreimal aber
 thrice but schreienden
 shouting lieb
 dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja nahe seienden·
 quickly but then near being·

[465] Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴ
 um mich leid|prüfenden
 around me enduring|hearted

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωατο μούνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn allein seienden
 to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη.
 abgeschnitten|habend in starken
 having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber durch
 but down|through denn besser.
 for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
 dass|nicht etwas in allein|gelassen
 lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber
 noble being, great but

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt|habend der zwar der aber zugleich Gott|gleich
 thus having|said he indeed he but together equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 dann lieb· um aber ja ihn
 then dear· around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 wie wenn auch blut|rot
 as if and blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um gehört getroffen|seiend, den auch
 around horned having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von den zwar auch
 from him indeed and

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρδον καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis dünn und
 fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἵστός,
 aber sobald ja den doch schnell
 but when indeed him at|least swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn in
raw|eating him in

[480] ἐν νέμει ἱσκιεῷ· ἐπὶ τε λίῳ ἤγαγε δαίμων
in in schattigen· auf auch
in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
zwar auch
indeed and aber der
but he

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um kampff|verständigen viel|planenden
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοῖτε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως
viele und auch tapfere, aber der ja
many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσων ὧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen
darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
aber nahe tragend wie
but from|near bearing just|as

[486] στῇ δὲ παρὲς· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδιν ἄλλος.
aber seitwärts· verschieden|hin ein|anderer.
but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὀμίλου
zwar den kriegerischer
indeed him warlike

[488] χειρὸς ἐχων, εἰς οὐρανὸν ἔπειτα σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
haltend, bis nahe
having|held, until near

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
aber auf|gesprungen|seiend
but having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen danach aber
bastard then but

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
aber und und
but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend aber
as but whenever being|full but

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὄμβρω,
winter|strömend hinab begleitet|seiend
winter|flowing down being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber many but dürr, parched, viele aber auch but and

[495] ἐσφέρεται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἅλα βάλλει,
 viel aber auch aufgewühltes in much but and foamy into

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so so auf[scheuend driving|in|rout damals glänzender then glorious

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
 mordend cleaving und auch and also und|nicht noch yet

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 da ja since then auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 an beside wo ja am|meisten there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
 aber un|löschar but unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.
 auch um großen und kriegerischen and around great and warlike

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 zwar mit diesen schlimme tuend indeed among these baneful doing

[503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 auch and und, der|jünglinge aber and, of|young|men but

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und|nicht wohl noch nor indeed yet edle noble

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠὔκόμοιο
 wenn nicht schön|gelockten if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 aus|zeichnend|seienden excellend

[507] ἰὼ τριγλῶχιν βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμων.
 drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja for|him then at|mend breathing

[509] μή πώ μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα δ' ἴδομεν εὐδὲ προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
sofort aber göttlichen·
straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O großer
greatly

[512] ἄρχει σὼν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
deiner zu aber
of|your beside but

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους·
zu am|schnellsten ein|hufige
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων
denn vieler gleich|wert
for of|many worth|as|much of|others

[515] ἰοὺς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
auch auf auch milde
and upon and gentle

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ θησε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ.
so und|nicht Gereger
thus nor Geranian

[517] αὐτίκα δ' ὧν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner zu aber
at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·
tadellosen
of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
aber die|beiden aber nicht un|willige
but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf hohl|gefügte dorthin denn lieb
toward hollow to|there for dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
aber auf|gestachelte|seiende
but being|stirred

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
daneben|gestanden|habend, und ihn zu
having|stood|beside, and him toward

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέομεν Δαναοῖσιν
wir|beide zwar hier
we|two indeed here

[524] ἔσχατι|ῇ πολέ|μοιο δυ|σηχέος· οἱ δὲ δὴ| ἄλλοι|
 laut|tönenden· die aber ja anderen
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁ|ρίνον|ται ἐπι|μιξ ἵπ|ποι τε καὶ| αὐτοί·
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέ|ει Τελα|μώνιος· εὖ δέ μιν| ἔγνω·
 aber Telamonisch· gut aber ihn
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γὰρ| ἀμφ' ὧ|μοισιν ἔ|χει σάκος· ἀλλὰ καὶ| ἡμεῖς|
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵπ|πους τε καὶ| ἄρμ' ἰ|θύνομεν, ἔνθα μά|λιστα|
 dorthin und auch dort am|meisten
 thither and also there most

[529] ἱππῆ|ες πε|ζοί τε κα|κὴν ἔρι|δα προβα|λόντες|
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέ|κουσι, βο|ῇ δ' ἄσ|βεστος ὄ|ρωρεν·
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα| φωνή|σας ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵπ|πους|
 so ja gerufen|habend schön|mähnlige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι| λιγυ|ρῇ· τοῖ| δὲ πλη|γῆς αἴ|οντες|
 hell|tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ρίμφ' ἔφε|ρον θοὸν ἄρμα με|τὰ Τρῶ|ας καὶ Ἀ|χαιοὺς|
 rasch schnellen mitten|unter und
 swiftly swift among and

[534] στεῖβον|τες νέκυ|άς τε καὶ| ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων|
 zer|treten|seiend und auch aber
 treading and also but

[535] νέρθεν ἅ|πας πεπά|λακτο καὶ ἄν|τυγες αἷ| περὶ δί|φρον·|
 unten ganz und die um
 beneath all and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱπ|πείων ὁ|πλέων ραθά|μιγγες ἔ|βαλλον|
 die ja von pferdischen
 which then from of|horse

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐ|πισσώ|τρων· ὁ δὲ ἴ|ετο δῦναι ὁ|μιλον|
 welche auch von der aber
 which and from he but

[538] ἀνδρόμε|ον ῥῇ|ξαί τε με|τάλμενος· ἐν δὲ κυ|δοιμόν|
 männlichen und wagend· in aber
 manly and daring· in but

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὶνυθα δὲ χάζετο δουρός.
 Übel harm kurz aber
 for|a|little but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἔπεπλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen
 but he of|the others

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und and und großen und
 and with|great and

[542] Αἴαντος δ' ἄλκιυ ἐνὶ μάχῃ Τελαμωνιάδαο.
 aber but des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.
 aber but hoch|hochiger in
 high|throned into

[544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 aber bestürzt, hinten aber
 but stunned, from|behind but sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνα φ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 aber spähend auf
 but peering upon gleich|geworden
 resembling

[546] ἐντροπαλίζομενοσὶ λίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich|umwendend wenig
 turning|about a|little wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦται,
 und auch
 and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖαρος ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δὲ κρείων ἐρατίζων
 die|ganze|Nacht wachend· der aber
 all|night being|awake· he but sich|erfreuend
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 aber nicht etwas dicht denn
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον αἴσσουσι θρασεῖάων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen der|kühnen von
 against of|bold from

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενοσ περ·
 brennend und die auch eilig|seiend zwar·
 burning and which and eager even·

[554] ἥῳ·θεν· δ' ἀπὸ νόσφιν·ἐβη·τετι·ηότι·θυμῶ·
bei|Morgen aber von abseits betrübtem
at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς·Αἴ·ας·τότ' ἀπὸ·Τρώων·τετι·ημένος·ἦτορ·
so so damals von betrübt|seiend
so then from grieved

[556] ἦ·ε·πόλλ'·ἀέκων·περὶ γὰρ·δίε νηυσὶν·Ἀ·χαιῶν·
sehr ungern· um denn
much unwilling· around for

[557] ὥς·δ' ὅτ' ὅνος·παρ' ἄρουραν·ἰὼν·ἐβι·ήσατο·παῖδας·
wie aber wenn an gehend
as but when beside going

[558] νωθής, ᾧ δὴ πολλά·πε·ρὶ·ρόπαλ' ἀμφὶς·ἐάγη,
träge, dem ja viele um
sluggish, to|whom indeed many around
beiderseits apart

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήϊον·οἱ δέ τε παῖδες·
auch eingetreten|habend tief
and having|entered deep
die aber auch
who but also

[560] τύπτου·σιν·ροπά·λοισι·βίη δέ τε νηπίη·αὐτῶν·
aber auch kindisch ihrer·
but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξήλασαν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·
auch als auch
and when and

[562] ὥς·τότ' ἐπειτ' Αἴαντα μέγαν·Τελαμώνιον·υἱὸν·
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμο·πολυ·ηγέρε·εστ' ἐπὶ·κουροι·
hoch|mütige viel|versammelte auch
overbold much|gathered and

[564] νύσسون·τες·ξυστοῖσι μέσον·σάκος·αἰὲν·ἐποντο·
stoßend mittleren immer
stabbing middle always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος·ἀλκῆς·
aber einmal zwar stürmischen
but at|times indeed off|fierce

[566] αὖτις ὑποστρεφθεὶς·καὶ ἐρητύ·σασκε·φάλαγγας·
wieder zurück|gewandt, und
again having|turned|back, and

[567] Τρώων ἵπποδάμων·ὅτε δέ τρωπάσκετο·φεύγειν·
Pferde|zähmenden· einmal aber
horse|taming· at|times but

[568] πάντα δέ προέ·εργε·θοᾶς ἐπὶ νῆας·ὁδεύειν,
alle aber schnelle zu
all but swift onto

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγύ
 selbst aber but und and mittig
 himself but and between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάωνάπο χειρῶν
 stehend· die aber der|kühnen von
 standing· the but of|bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen getrieben|seiend vorwärts,
 others indeed in great being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροᾶ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße
 many but also between, before white

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.
 in in begehrend
 in longing

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun strahlender
 him but when now splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνῶσι βιᾶζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt|werdenden
 with|thick being|pressed

[576] στῇ ῥα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem,
 then beside him going, and bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und
 and

[578] ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter sofort aber unter
 under straightway but under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber und and von
 but and from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 den aber als nun gott|ähnlicher
 him but when now godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden sofort
 stripping|off at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 gegen und ihn
 against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· aber
 right· but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων,
wieder aber in meidend,
back but into avoiding,

[585] ἦὔσεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·
aber durch|dringend laut|redend·
but piercingly having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέν τε καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἦμαρ
aufgerafft und unerbittlichen
having|rallied and pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der und|nicht ihn
who and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus laut|tönenden· sondern sehr entgegen
out|of loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
um großen Telamonischen
around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
so getroffen|seiend· die aber bei ihn
so having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe neigend
near having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλuthεν Αἴας.
empor|haltend· deren aber entgegen
holding|aloft· of|them but opposite

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
aber umgewandt, als
but having|turned|about, when

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar brennenden·
so they indeed blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι
aber aus nelidische
but out|of Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἣ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, aber
sweating, but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen|habend fuß|schneller göttlicher
him but having|seen swift|footed brilliant

[599] ἐσθή|κει γὰρ ἐ|πὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ| νηϊ|
denn auf tief|bäuchigem
for upon deep|hulled

[600] εἰσορό|ων πόνον| αἰπὺν ἰ|ῶκά τε| δακρυό|εσσαν|.
hin|schauend heftige und tränen|reiche.
looking|upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλή|α προσέ|ειπε|
sogleich aber seinen
quickly but his|own

[602] φθεγξά|μενος παρὰ| νηός· ὃ| δὲ κλισί|ηθεν ἀ|κούσας|
laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend
having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἕκμολεν| ἴσος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄ|ρα οἱ| πέλεν| ἀρχή|.
gleich aber ja ihm
equal but then to|him

[604] τὸν πρό|τερος προσέ|ειπε Με|νοιτίου| ἄλκιμος| υἱός·|
den früher tapferer
him earlier valiant

[605] τίπτε| με κικλή|σκεῖς Ἀχι|λεῦ τί| δέ σε| χρεὼ ἐ|μεῖο|
warum|denn mich was aber dich von|mir
why me what but you of|me

[606] τὸν δ' ἀ|παμειβόμε|νος προσέ|φη πόδας| ὥκους Ἀ|χιλλεύς·|
den aber entgegennd schnelle
him but answering swift

[607] διε| Με|νοιτιά|δη τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε| θυμῷ|
edler dem meinem angenehm|gewordener
divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν οἷ|ω περὶ| γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς|
jetzt um meine
now around my

[609] λισσομέ|νους· χρεῖ|ῳ γὰρ ἰ|κάνεται| οὐκέτ' ἀ|νεκτός·|
bittend· denn nicht|mehr erträglich.
begging· for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι| νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε| Νέστορ' ἔ|ρειο|
sondern but jetzt now lieber dear

[611] ὃν τινα| τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον| ἐκ πολέ|μοιο·|
welchen irgendeinen diesen getroffen aus
whom someone this having|been|struck out|of

[612] ἦτοι| μὲν τά| γ' ὅ|πισθε Μα|χάονι| πάντα ἔ|οικε|
wahrlich zwar diese ja hinten alles
indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ Ἀσ|κληπιά|δῃ, ἀτὰρ| οὐκ ἴδον| ὄμματα| φωτός·|
dem aber nicht
to|the but not

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 denn mich vorwärts begehrende.
 for me forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so aber dem|lieben
 thus but to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 aber an und und
 but along|beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω φίλοντο,
 die aber als ja des|Neliden
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie|selbst zwar ja auf viel|vieh|nährend,
 they|themselves indeed then upon much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λυέτοιο γέροντος
 aber dessen
 but of|that

[620] ἐξ ὅχων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus jene aber
 out|of they but

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend|beide gegen bei aber danach
 having|stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in gekommen|seiend auf
 into having|come upon

[623] τοῖσι δὲ τεύχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 ihnen aber schön|gelockte
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρον, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die aus als
 whom from when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß|sinnigen, die ihm
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 weil aller.
 because of|all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 die ihnen|beiden zuerst ja
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκειον ^{ehernen} ^{bronze} ^{κάνε} ^{on}, ἐπὶ ^{darauf} ^{aber} ^{κρόμου} ^{on} ποτῶ ^ᾧ ^{ψον},

[630] ἡ δὲ μέλι ^{und} ^{and} ^{χλωρόν}, ^{grün,} ^{fresh,} ^{neben} ^{aber} ^{παρὰ} ^{δ'} ^{ἀλφίτου} ^{heiligen} ^{ἱεροῦ} ^{ἁκτὴν},

[631] παρ δὲ δέ ^{neben} ^{aber} ^{πας} ^{beside} ^{περι} ^{and} ^{καλλές}, ^{sehr|schön,} ^{den} ^ὃ ^{οἴκοθεν} ^{von|Haus} ^{ἦγ'} ^ὁ ^{γε} ^{ραιός},

[632] χρυσεῖοις ^{mit|goldenen} ^{with|golden} ^ἢ ^{λοισι} ^{durch|bohrt|worden·} ^{παρμένον·} ^{having|been|pierced·} ^{οὐατα} ^{aber} ^{von|ihm} ^{δ'} ^{αὐτοῦ} ^{but} ^{of|it}

[633] τέσσαρ' ^{vier} ^{εἴ} ^{σαν}, ^{zwei} ^{aber} ^{δοί} ^{aὶ} ^{δὲ} ^{πε} ^{λειάδες} ^{ἀμφὶς} ^ἐ ^{καστον}

[634] χρύσειαι ^{goldene} ^{νεμέ} ^{θοντο}, ^{zwei} ^{aber} ^ὧ ^{δ'} ^{ὑπὸ} ^{πυθμένες} ^{ἦσαν}.

[635] ἄλλος ^{ein|anderer} ^{μὲν} ^{μογέ} ^{ων} ^{ἀπο} ^{κινή} ^{σασκε} ^{τρα} ^{πέζης}

[636] πλείον ἐόν, ^{größer} ^{seierend,} ^{more} ^{being,} ^{Νέ} ^{στωρ} ^{δ'} ^ὁ ^{γέ} ^{ρων} ^{ἀμο} ^{γητὶ} ^ἄ ^{ειρεν}.

[637] ἐν τῷ ⁱⁿ ^{δiesem} ⁱⁿ ^{it} ^{ῥά} ^{σφι} ^{κύ} ^{κησε} ^{γυνή} ^{εἴ} ^{κυῖα} ^{θε} ^{ῆσιν}

[638] οἶνω ^{Pramnischem,} ^{Πραμνεῖ} ^{ω,} ^{ἐπὶ} ^{δ'} ^{αἴγειον} ^{κνή} ^{τυρόν}

[639] κνήστι ^{ehern,} ^{χαλκεῖ} ^ἡ ^{ἐπὶ} ^{δ'} ^{ἄλφιστα} ^{λευκὰ} ^{πά} ^{λυνε},

[640] πινέμεναι ^{aber} ^{δ'} ^{ἐκέ} ^{λευσεν}, ^ἐ ^{πεῖ} ^{ῥ'} ^ὥ ^{πλισσε} ^{κυ} ^{κειῶ}.

[641] τῷ ^{die|beiden} ^{δ'} ^{ἐπεὶ} ^{οὖν} ^{πί} ^{νουντ'} ^{ἀφέ} ^{την} ^{πολυ} ^{καγκέα} ^{δίψαν}

[642] μῦθοι ^{zu} ^{σιν} ^{τέρ} ^{ποντο} ^{πρὸς} ^{ἀλλή} ^{λουζέ} ^{νέ} ^{ποντες},

[643] Πάτροκλος ^{aber} ^{δὲ} ^{θύ} ^{ρησιν} ^ἐ ^{φίστατο} ^{ἰσόθε} ^{ος} ^{φώς}.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
hinein aber genommen|habend, hin nieder
into and having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἰπέ τε μῦθον·
aber anderwärts
but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht greis zeus|genährter, und|nicht mich
not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖός νεμῆσητός ὃ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich
revered to|be|resented he me

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen verwundet· sondern auch selbst
whom someone this having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρόω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
aber
but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.
jetzt aber sagend wiederum
now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οτρεφές, οἷος ἐκεῖνος
gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener
well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich bald wohl auch schuldlos
terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·
den aber dann Gereiner
him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλεὺς ὅλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,
warum denn so
why then thus

[656] ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήαται οὐδέ τι οἶδε
wie|viele ja auch|nicht etwas
how|many indeed and|not anything

[657] πένθεος, ὅσον ὅρῳρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie|viel durch die nämlich Besten
how|great throughout who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
in getroffen|seiend verwundet|seiend und.
in having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 zwar der indeed he starker strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἥδ' Ἀγαμέμνων·
 aber but berühmt und famous and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·
 aber auch but also am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαοὶ ἄγχι θαλάσσης
 wohl indeed er bis daß ja schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δῆϊοιο θέρωνται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερῶ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und we|ourselves and im|Nahkampf nicht denn meine hand|to|hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 wie früher such|as formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte|doch so aber mir fest would|that so but to|me steadfast

[670] ὥς ὁπότε Ἥλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn as when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἦα
 um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν ὕπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen noble der who in

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend· being|driven· der aber abwehrend für|seine he but warding|off for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῇ ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
 in den|Vordersten meiner von
 in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσάν ἀγροῖ ὦται.
 hinab aber
 down but
 aber
 but

[676] ληΐδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλὴν
 aber aus
 but out|of
 sehr
 exceedingly
 viel
 much

[677] πεντήκοντα βῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἶων,
 fünfzig
 fifty
 so|viele
 so|many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
 so|viele
 so|many
 so|viele
 so|many
 weite
 broad

[679] ὕππου δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
 aber fuchsfarbene
 but chestnut
 hundert und
 a|hundred and
 fünfzig
 fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
 alle
 all
 weiblichen,
 female,
 vielen
 with|many
 aber
 but

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασά μεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
 und die
 and these|things
 zwar
 indeed
 Nele|isch
 Neleian
 hinein
 inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστρ'· γεγῆθαι δὲ φρένα Νηλεὺς,
 nächtlich
 by|night
 zu
 toward
 aber
 but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.
 weil
 because
 mir
 to|me
 vieles
 many
 dem|Jüngling
 to|a|youth
 aber
 but
 gehend.
 going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλὶ γαῖον ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι
 aber
 but
 mit
 at|once
 erscheinend
 appearing

[685] τοὺς ἱμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
 die
 those
 denen
 to|whom
 in
 in
 göttlicher·
 divine·

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
 die aber zusammen|gekommen|seiend
 who but having|gathered
 der|Pylier
 of|Pylians

[687] δαίτρευν· πολλέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
 vielen
 to|many
 denn
 for

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
 weil
 since
 wir
 we
 wenige
 few
 misshandelt|gewesen
 having|been|worn|down
 in
 in

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖει
 gekommen|seiend denn ja herakleische
 having|come for then of|Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 der früheren herab aber wie|viele Besten·
 of|the former utterly but as|many|as best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊὸς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf denn for tadel|losen
 twelve for blameless

[692] τῶν οἷος λιπὸ μιν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὀλοντο.
 von|denen allein die aber anderen alle
 of|them alone who but others all

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich|seiend bronze|geharnischte
 these|things acting|over|proud bronze|clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns übermütig|seiend Frevel|taten
 us insulting reckless|things

[695] ἐκ δ' ὃ γέρον ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἶων
 aus aber der und und sehr
 out|of but he and and great

[696] εἶλετο κρίναμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 ausgesucht|habend dreihundert und
 having|selected three|hundred and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρειὸς μὲγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn ihm sehr in göttlicher
 and for to|him great in in divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι πῶποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
 vier preis|tragende mit|ihrer
 four prize|winning with|their|own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen|seiend mit um denn
 having|come after for for

[700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
 die aber dort
 them but there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 ihn aber bekümmert
 him but sore|grieved

[702] τῶν δ' ἔργων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der zornig|geworden und auch
 of|these he angered and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 unzählige viele· die aber andern in
 countless many· the but other|things into

[704] δαιτρεύειν, μή τις οἱ ἀτεμβόμενοσ' αἰσίου ἴσης.
dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἑκάστα διείπομεν, ἀμφί τε ἅστυ
wir zwar die einzelnen um auch
we indeed the|things each around and

[706] ἔρδομεν ἱρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
die aber am|dritten alle
they but on|the|third all

[707] ἄλλοι οὐ μὴν αὐτοῖς τε πολλοὶ καὶ ἑνὶ ἵππῳ
gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυνδύη· μετὰ δέ σφι Μολιόνε θωρήσσοντο
in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen
in|full|force· after but for|them

[709] παῖδ' ἔτι ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer
yet being, not yet very knowing of|fierce

[710] ἔστι δέ τις Θυρόεσσα πόλις αἰπεῖα κολῶνῃ
aber eine steile
but a|certain steep

[711] τηλοῦ ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·

[712] τὴν ἀμφοστράτον δι' αἰσίου μεμαῶτες.
die her begierig|seiend.
her eager.

[713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Ἀθήνη
aber als ganzes uns aber
but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θεοῖς ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσειν
laufend von
running from

[715] ἑννυχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κατά λαὸν ἄγειρεν
nächtlich, und|nicht wider|willigen durch
by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich
but very eager and|not me

[717] εἶα θωρήσσειν, ἀπέκρυσεν δέ μοι ἵππους·
aber mir
but for|me

[718] οὐ γάρ πω τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήϊα ἔργα.
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige
not for yet anything me warlike

[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις
 aber auch so unseren
 but also thus our|own

[720] καὶ περὶ ζός περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων
 aber einen Minyer|isch in werfend
 but a|certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν
 nahe wo göttliche
 near where holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger.
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags heiligen
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber aber
 but but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαῖην,
 aber eulen|äugigen herden|führende,
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,
 dann durch in voll|zähligen,
 then throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und in in|denen jeder
 and in with|his|own each

[731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um aber groß|mütige
 around but great|souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 ja begierig|seiend
 indeed eager

[733] ἀλλὰ σφί προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης.
 aber ihnen voraus groß
 but to|them before great

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπὲρ ῥέσχεθε γαίης,
 als|bald denn leuchtend
 when for shining

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 und betend|seiend und
 and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber als ja der|Pylier und
 but when indeed of|Pylions and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst ich aber einhufige
 first I but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,
 aber
 but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste aber
 eldest but blonde
 fair|haired

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθῶν.
 die so|viele wie|viele weite
 who so|many as|many|as wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇ δουρί,
 den zwar ich heran|kommenden bronze|beschlagenem
 him indeed I towards|coming bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 aber in ich aber in
 but in I but into gesprungen|seiend
 having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπειοὶ
 ja bei aber groß|mütige
 then among but great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 hier|und|dort ein|anderer, als gefallen|seienden
 in|different|ways another, when having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der
 who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber ich dunkler
 but I to|a|dark gleich,
 equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἑκάστων
 fünfzig aber zwei aber ringsum
 fifty but two but apart je|jeden
 each

[748] φῶτες ὁδὰς ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 mit|den|Zähnen meinem unter
 with|the|teeth by|my under bezwungen|seiend.
 having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μὴ σφωεπατῆρ εὐρύκρειων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei breit herrschend
if not the|two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus verhüllt|habend dichtem.
out|of having|covered much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort den|Pyliern große
there to|Pylians greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so|lange denn nun durch
so|long for then through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und
killing and them up|and|down and
schöne sammelnd,
fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίῳ πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel|kornigen
until upon of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἐνθα κολῶνη
und Olenischen, und dort
and of|Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
woher wieder
whence back|again

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείννας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort getötet|habend letzten
there having|killed last
aber
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder von schnelle
back from swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
alle aber
all and
und
and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so wenn einst ja, unter
thus if ever indeed, among
aber
but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein der wahrlich auch ihn
alone of|the indeed and him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὄληται.
vieles sobald wohl von
many when then from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέτελλεν
 O O wahrlich zwar dir ja indeed so thus

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus the when you from

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in in wie as all|things very in

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber but gut bewohnt|seiende well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
 versammelnd über gathering throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἐπειθ' ἦρῳα Μενοίτιον εὐρομεν ἔνδον
 dort aber dann there but then drinnen within

[771] ἥδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber and you, beside and aber Pferde|lenker and chariot|driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσσον
 in in aber goldenen but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένον ἱερῶσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern. pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἐπειτα
 euch|zwei zwar um uns|beiden aber danach to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 in in erschrocken|seiend aber stunned but

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber genommen|habend, hinab aber into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut welche und and well which and

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπηνμεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald when und and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπείπεσθαι.
 ich I befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles you|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.
 immer always und and überlegen preeminent der|anderen of|others

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός.
 dir aber wiederum so to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter older aber du you aber der ja viel besser. but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm dichtet shrewd und but well to|him and

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm and to|him der aber he but in das|Gute zwar. to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρων, σὺ δὲ λήθει· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so thus der he du aber you but sondern noch und jetzt but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαίφρονι αἶψά κε πίθηται.
 dieses these|things kampf|verständigen wenn wohl war|minded if ever

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber who then ob wohl ihm mit if ever to|him with

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet|habend gut aber having|spoken|gently good but

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἄλεείνει
 wenn aber irgendeinen in|denen if but someone in|which

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend|etwas ihm von|Seiten erhabene
and something to|him from august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch zugleich aber anderer
but you indeed together and other

[796] Μυρμιδόνων, αἵ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότῳ πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne
and to|you fine aber
and and

[798] αἶ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
aber kriegerische
and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seiend· klein aber auch
being|worn· small but and

[801] ρεῖα δέ κ' ἀκμῇ τεσσεκεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῇ
leicht aber doch kraft|volle ermüdete
easily then would vigorous worn|out

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστρυν ἐὼν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach weg und
toward away|from and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνίστηθεσσιν ὄρινε,
so ihm aber ja
thus to|him but then in in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
aber an
and beside zu
toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο
aber als ja an|den|entlang göttlichen
but when indeed along godlike

[806] ἔξε θέντων Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἀγορή τε θέμις τε
laufend wo ihnen
running where for|them und und
and and

[807] ἦν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχεατο βωμοί,
dort ja und ihnen
at|which indeed and to|them

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet|seiend
there to|him having|been|struck

[809] **διογενὴς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ**
 Zeus|geborener gegen
 Zeus|born down|upon

[810] **σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς**
 hinkend aus hinab aber feucht
 limping out|of down but moist

[811] **ῥῶμυν καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο**
 und von aber schmerzlichen
 and and from but grievous

[812] **αἶμα μέλαν κελεύρζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.**
 schwarz ja zwar standhaft
 black indeed but firm

[813] **τὸν δὲ ἰδὼν ὦ κτεῖρε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,**
 ihn aber gesehen|habend tapferer
 him but having|seen valiant

[814] **καὶ ῥ' ὅλοφύρομενοῦ περὶ πτερόεντα προσηύδα·**
 und ja wehklagend geflügelte
 and then lamenting winged

[815] **ἄ δειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες**
 ach elend und Herrschende
 ah wretched and ruling

[816] **ὥς ἄρ' ἐμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης**
 so ja fern der|Freunde und
 thus then far of|friends and

[817] **ἄσκειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.**
 in schnelle hell|glänzendem
 in swift to|Argive

[818] **ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διotρεφὲς Εὐρύπυλ' ἥρως,**
 aber mir dies Zeus|genährter
 but to|me this Zeus|nurtured

[819] **ἢ ῥ' ἔτι που σήσουσι πελώριον Ἴκτορ' Ἀχαιοί,**
 oder ja noch wohl riesigen
 or then still perhaps huge

[820] **ἢ ἤδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες**
 oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend
 or already under by|him having|been|subdued

[821] **τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ἠύδα·**
 ihn aber wieder verwundet|seiend entgegen
 him but again having|been|struck in|reply

[822] **οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν**
 nicht|mehr Zeus|geborener
 no|longer Zeus|born

[823] **ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.**
 sondern in schwarzen
 but in black

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν νηυσὶν κέεται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων· τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.
 unter|von deren aber immer.
 under of|them but always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du führend zu|auf schwarzes,
 but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἕκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 aber von ihm aber schwarzes
 but from from|it but black

[829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 lau|warmem, darauf aber milde
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in|Bezug|auf
 good, which you toward

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτοφκεν ταύρων.
 den gerechtster
 whom most|just

[832] ἠ|τροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων
 zwar denn
 indeed for und
 and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in tragend
 the|one indeed in having

[834] χρηίζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἠ|τῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of|blameless

[835] κείσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἄρηα.
 der aber auf scharfen
 he but in sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer
 him but again valiant

[837] πῶς τὰρ εἰοι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως
 wie denn dieses was
 how then these what

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 damit kampf|verständigen
 so|that battle|minded

[839] ὃν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερένιος οὖρος Ἀχαιῶν.
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένῳ νοιο.
 doch nicht|einmal but nor thus indeed of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρῳ νοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter then, and under ergriffen|habend having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.
 in into aber gesehen|habend but having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt|habend aus there him having|stretched|out out|of

[844] ὅξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιάρῳ, ἐπὶ δὲ ῥίζαν βάλε πικρὴν
 lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἀπάσας
 zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die which ihm to|him alle all

[847] ἔσχ' ὁδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.
 das zwar the indeed aber but